

AGREEMENT

اتفاقية

First Party (Company) Details:

TABOS Trading Services Enterprises
Sudan – Al Khartoum – Catrina Road – Al Niliein
Tower No 80 – Apartment No 602
Tel: +249 – 9183 49 1575

الطرف الأول (الشركة) : وبياناته كما يلي:

أعمال تابوس للخدمات التجارية
السودان – الخرطوم – شارع كترينا – النيلين
برج رقم 80 – شقة رقم 602
هاتف: +249-9183 49 1575

Second Party (Client) Details:

الطرف الثاني (العميل) : وبياناته كما يلي:

A. Obligations of the First Party:

(أ) التزامات الطرف الأول :

(1) The first party shall add a database of the second party in the accounting system **TABOS Standard** within one week of the signing of this contract and by the first party engineers.

(1) يقوم الطرف الأول بإضافة قاعدة بيانات للطرف الثاني في النظام المحاسبي **TABOS Standard** خلال أسبوع من تاريخ التوقيع على هذا العقد وبواسطة مهندسي الطرف الأول .

(2) The offer made by the first party to the second party is an integral part of this contract.

(2) العرض المقدم من الطرف الأول للطرف الثاني جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

(3) Customer shall have the right to obtain all updates of the Software Version which shall be issued later throughout the Contract Term, based on edition type.

(3) يحق للعميل الحصول على كل التحديثات الخاصة بنسخة البرنامج التي يتم إصدارها لاحقاً طوال فترة العقد، استناداً إلى نوع الإصدار.

(4) The first party shall undertake the training of (1) employees nominated by the second party to work on the said system, provided they are accountants, specialists or have sufficient experience in the financial accounts.

(4) يلتزم الطرف الأول بتدريب عدد (1) موظفين يرشحهم الطرف الثاني للعمل على النظام المذكور ، شرط أن يكونوا محاسبين ومتخصصين أو لديهم خبرة كافية بالحسابات المالية ويتم التدريب في مقر الطرف الأول في أوقات الدوام الرسمي.

(5) The First Party is not responsible for accounting errors resulting from misuse of the software or data entry errors.

(5) الطرف الأول غير مسئول عن الأخطاء المحاسبية الناتجة عن سوء الاستخدام للبرنامج أو أخطاء الإدخال للبيانات.

(6) Backups are done automatically within the server on a daily basis for the first party.

(6) يتم النسخ الاحتياطي تلقائياً داخل جهاز السيرفر على أساس يومي خاصة بالطرف الأول.

(7) Copyrights and distribution of the system are reserved to the first party, and the second party shall not in any way attempt to copy or make any copy of it to itself or distribute it to others directly or indirectly. If any of this occurs, the second party shall be fully responsible to the first party and under the law and shall bear all the financial and moral compensation specified by the first party

(7) حقوق نسخ وتوزيع النظام محفوظة للطرف الأول ، ولا يحق للطرف الثاني ، بأي حال من الأحوال ، محاولة نسخ أو عمل أي نسخة منه لنفسه أو توزيعها للغير بطريقة مباشرة أو غير مباشرة . وإذا حدث شيء من هذا فيعتبر الطرف الثاني هو المسئول مسئولية كاملة أمام الطرف الأول وتحت طائلة القانون ويتحمل كافة التعويضات المالية والمعنوية التي يحددها الطرف الأول.

(8) The first party is committed to preserving the secrecy of the information of the second party and not disclosing it.

(9) The first party shall guarantee the system for a period of one year and shall comply with maintenance of the system for one year from the date of signing the contract. Maintenance shall not include the modification or revision of the accounts.

(10) The Contract ends on _____

(8) يلتزم الطرف الأول بالحفاظ على سرية معلومات الطرف الثاني وعدم أفشائها.

(9) يضمن الطرف الأول النظام لمدة عام، ويلتزم بصيانة النظام المركب لمدة عام من تاريخ توقيع العقد، و لا تشمل الصيانة تعديل الحسابات او مراجعتها.

(10) ينتهي العمل بالعقد بتاريخ . _____

B. Obligations of the Second Party

(ب) التزامات الطرف الثاني :

(1) In the event of a system failure, the second party shall contact the first party directly, and the first party shall not be responsible for any failures caused by maintenance of the system by another party that has attempted to perform the maintenance itself or at the request of the second party. Misuse.

(2) The second party shall make a backup copy of the system database **on daily bases or at least every week**. In case of violation of this condition, the first party shall be free of liability in case of loss or damage of the second party data.

(3) The Second Party shall notify the First Party in writing in the case of the desire to suspend the use of the system temporarily, So that the monthly fees are not claimed for the period of its suspension from using the system. In the event that the Second Party does not apply clause B. (3) and wishes to return to work on the system, the Second Party shall pay all previous claims or the First Party has the right to apply Item B (4).

(4) **In the event of a breach by the Second Party of any of the terms of the contract, the first party shall be entitled to suspend the system without reference to the second party.**

(1) يلتزم الطرف الثاني ، في حالة حدوث عطل في النظام ، بالاتصال بالطرف الأول مباشرة ، والطرف الأول غير مسئولاً عن أية أعطال تنتج عن صيانة النظام من قبل جهة أخرى غيره تكون قد حاولت القيام بالصيانة بنفسها أو بطلب من الطرف الثاني وكذلك الأعطال الناتجة عن سوء الاستخدام .

(2) يلتزم الطرف الثاني بعمل نسخة احتياطية من قاعدة بيانات النظام بشكل يومي او اسبوعي على الأقل وفي حالة الإخلال بهذا الشرط يكون الطرف الأول خالي المسؤولية في حالة ضياع أو تلف بيانات الطرف الثاني.

(3) على الطرف الثاني أخطار الطرف الأول كتابيا في حالة الرغبة في إيقاف استخدام النظام مؤقتا، حتى لاتتم مطالبته بقيمة الرسوم الشهرية طوال فترة توقفه عن استخدام النظام. وفي حال لم يتم الطرف الثاني بتطبيق البند ب.(3)، ورجبته في العودة للعمل بالنظام يدفع الطرف الثاني جميع المطالبات السابقة. أو يحق للطرف الأول تطبيق البند ب.(4).

(4) في حالة إخلال الطرف الثاني بأي من شروط العقد يحق للطرف الأول إيقاف النظام دون الرجوع للطرف الثاني.

(5) If the Second Party wishes to make any additional modifications to the Program, the value thereof shall be agreed upon if it is enforceable by the First Party

(5) إذا رغب الطرف الثاني في أي تعديلات إضافية في البرنامج يتم الإتفاق على قيمتها لاحقاً إذا كانت قابلة للتنفيذ من قبل الطرف الأول.

C. The financial obligations of the second party

(ت) التزامات المالية للطرف الثاني:

(1) All of the claims described below are for First Party claims. It does not include any third party claims.

(1) كل المطالبات الموضحة ادناه خاصة بالطرف الاول. ولا تشمل مطالبات اي طرف ثالث.

(2) The value of **TABOS** is (0000) USD Payable upon signing the contract.

(2) قيمة نظام **TABOS** (0000) دولار أمريكي تدفع عند توقيع العقد.

(3) The Second Party shall not disclose the price of buying the system neither to competitors nor other companies or individuals. As well as all the clauses of this contract.

(3) لا يحاق للطرف الثاني الإفصاح عن سعر شراء النظام للمنافسين ولا غيرها من الشركات او الافراد وكذلك جميع بنود هذا العقد.

(4) The Second Party shall have the right to refund the System Fees in a period which does not exceed 30 days from the date of signing this contract. Any Claims after this period will not be entertained by the First Party.

(4) يحق للطرف الثاني استرداد رسوم النظام في فترة لا تتجاوز 30 يوم من تاريخ توقيع هذا العقد. أي مطالبات بعد هذه الفترة لن ينظر فيها من قبل الطرف الأول.

(5) The second party shall pay the sum of 500 SDG / monthly for the rental of the server and follow-up.

(5) يلتزم الطرف الثاني بدفع مبلغ 500 ج.س / شهرياً عبارة عن اجار السيرفر و رسوم المتابعة.

(6) The monthly fees shall be paid within the first five (5) days of each month.

(6) يتم دفع الرسوم الشهرية في خلال الخمس (5) ايام الاولى من كل شهر.

(7) A sum of 1000 SDG shall be paid for each new accountant who is trained by the Company after the end of the first training period

(7) يتم دفع مبلغ 1000 ج.س عن كل محاسب جديد يتم تدريبه من قبل الشركة بعد إنتهاء فترة التدريب الأولى.

(8) The first party shall have the right to change the monthly fees, training fees or fees for services rendered after the end of the contract, as he deems fair value without referring to the second party. The second party shall be notified in writing

(8) يحق للطرف الاول تغيير الرسوم الشهرية , رسوم التدريب او رسوم الخدمات المقدمة بعد انتهاء العقد, حسب ما يراه قيمة عادلة دون الرجوع الى الطرف الثاني. ويجب اخطار الطرف الثاني كتابيا.

D. System requirements

This section describes the requirements for running the TABOS system:

1. The system requires web browser and internet access
 - ❖ Operating System Windows 7 or higher (the company does not provide a license for the operating system)
 - ❖ **Oracle 11g Edition** database (the company does not provide a database license).

E. Conflict resolution

(1) All disputes between the parties arising out of this contract shall be resolved by, (A) by mutual agreement, (B) Arbitration shall be by a neutral arbitrator chosen by both parties and accepted by the parties and shall have experience in the field of computer and communications (the provision of paragraph (b) of this contract shall be final and binding on the parties). In the event that this is not possible, the matter shall be referred to the judicial authorities of the State of signature of the contract.

(2) The provisions of this contract shall be binding on the parties. No derogation from its provisions or disqualification of any of its provisions shall be permitted except with the consent of both parties in writing.

The Second Party agrees and undertakes to be familiar with the features and contents of the system and has approved all the contents of the system mentioned in item C.(2)

This Agreement has been made in two original copies signed by the Parties, each of which has received a copy

(ث) متطلبات النظام :

توضح هذه الفقرة متطلبات تشغيل النظام TABOS:

1. يتطلب النظام متصفح الويب والوصول إلى الإنترنت
 - ❖ نظام تشغيل ويندوز 7 أو أعلى (لا تقدم الشركة رخصة لنظام التشغيل).
 - ❖ قاعدة بيانات Oracle 11g Edition (لا تقدم الشركة رخصة لقاعدة البيانات).

(ج) فض النزاعات :

(1) كافة النزاعات والخلافات التي تنشأ بين الطرفين بسبب هذا العقد يتم حلها عن طريق، (أ) بالتراضي فيما بينهما، (ب) التحكيم ويكون بواسطة محكم محايد يختاره ويرتضيه الطرفان ويكون من ذوي الخبرة في مجال الكمبيوتر والاتصالات (يكون الحكم الصادر للفقرة (ب) من هذا العقد نهائياً وملزماً للطرفين). وفي حالة استحالة تحقيق ذلك يحال الأمر إلى الجهات القضائية في دولة توقيع العقد.

(2) احكام هذا العقد ملزمة للطرفين و لا يجوز التنصل من احكامه او تعطيل بند من بنوده الا برضا الطرفين كتابة.

يقر ويتعهد الطرف الثاني على اطلاعه على سمات ومحتويات النظام وقد وافق على كل محتويات النظام المذكور في البند ت.(2)

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين موقعتين من الطرفين أستلم كل طرف نسخة منها

<u>Second Party</u>	الطرف الثاني	<u>First Party</u>	الطرف الأول
Signature: _____	التوقيع:	Signature: _____	التوقيع:
Name: _____	الإسم:	Name: _____	الإسم:
Position: _____	الوظيفة:	Position: _____	الوظيفة:
Date: _____	التاريخ:	Date: _____	التاريخ: